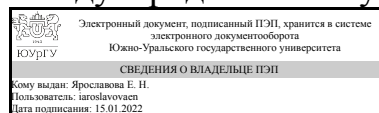


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Директор института
Институт лингвистики и
международных коммуникаций



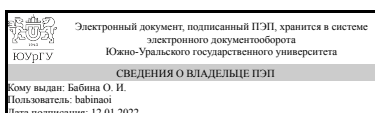
Е. Н. Ярославова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины П.1.В.02.01 Иностраный язык для научных целей
для направления 45.06.01 Языкознание и литературоведение
уровень аспирант тип программы
направленность программы
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

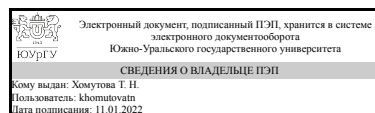
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.06.01 Языкознание и литературоведение, утверждённым приказом Минобрнауки от 30.07.2014 № 903

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,
д.филол.н., проф., профессор



Т. Н. Хомутова

1. Цели и задачи дисциплины

Основная цель обучения иностранному языку аспирантов (соискателей) заключается в совершенствовании иноязычной коммуникативной компетенции, необходимой для осуществления научной и профессиональной деятельности. Достижение поставленной цели требует решения следующих задач:

- совершенствование ранее полученных умений и навыков иноязычного общения и их использование для дальнейшего развития коммуникативной компетенции в сфере научной и профессиональной деятельности;
- увеличение словарного запаса, необходимого для осуществления аспирантами (соискателями) научной и профессиональной деятельности в соответствии с их специализацией на иностранном языке;
- развитие профессионально значимых умений и опыта иноязычного общения во всех видах речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо) в условиях научного и профессионального общения;
- знакомство с современными научными достижениями зарубежных ученых в области лингвистики на иностранном языке;
- формирование умения критически анализировать и оценивать современные научные достижения в области лингвистики на иностранном языке;
- развитие у аспирантов (соискателей) умений и опыта осуществления самостоятельной работы по повышению уровня владения иностранным языком, а также осуществления научной и профессиональной деятельности с использованием изучаемого языка;
- реализация приобретённых речевых умений в процессе поиска, отбора и использования материала на иностранном языке для написания научной работы (статьи, диссертации) и устного представления исследования;
- овладение современными методами и технологиями научной коммуникации на государственном и иностранном языках.

Краткое содержание дисциплины

1. Структура научного текста. 2. Общенаучная и терминологическая лексика предметной области «Языкознание и литературоведение»; составление глоссариев. 3. Особенности перевода научного текста с иностранного языка на русский и с русского на иностранный. 4. Аннотирование и реферирование научного текста. 5. Создание письменных научных текстов на иностранном языке. 6. Редактирование научного текста на иностранном языке. 7. Написание и устная презентация доклада на иностранном языке

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (ЗУНы)
УК-4 готовностью использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	Знать: современные методы и технологии научной коммуникации;
	Уметь: самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей области языкознания и литературоведения на государственном и иностранном языке;
	Владеть: современными методами исследования и информационно-коммуникационными

	технологиями в соответствующей области языкознания и литературоведения.
УК-5 способностью планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития	Знать: современные научные достижения зарубежных ученых в соответствующей профессиональной области; приоритетные направления развития соответствующей области языкознания и литературоведения;
	Уметь: планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития;
	Владеть: современными методами и технологиями научного исследования.
УК-1 способностью к критическому анализу и оценке современных научных достижений, генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях	Знать: современные научные достижения зарубежных ученых в области языкознания, литературоведения и в смежных областях;
	Уметь: критически анализировать и оценивать современные научные достижения в соответствующей области языкознания и литературоведения на иностранном языке;
	Владеть: современными информационно-коммуникационными технологиями.
ОПК-1 способностью самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий	Знать: современные научные достижения зарубежных ученых в соответствующей профессиональной области языкознания и литературоведения;
	Уметь: критически анализировать и оценивать современные научные достижения в соответствующей профессиональной области языкознания и литературоведения на иностранном языке;
	Владеть: современными методами исследования и информационно-коммуникационными технологиями в области языкознания и литературоведения; современными методами и технологиями научной коммуникации на государственном и иностранном языках.

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
П.1.Б.01.02 Иностранный язык, П.1.Б.01.01 Иностранный язык	Подготовка научно-квалификационной работы (диссертации) на соискание ученой степени кандидата наук (6 семестр), Подготовка научно-квалификационной работы (диссертации) на соискание ученой степени кандидата наук (5 семестр), Подготовка научно-квалификационной работы (диссертации) на соискание ученой степени кандидата наук (4 семестр)

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
П.1.Б.01.01 Иностранный язык	Владение иностранным языком на уровне достаточном для понимания, перевода и обсуждения текстов научного стиля

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч.

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		Номер семестра
		3
Общая трудоёмкость дисциплины	108	108
<i>Аудиторные занятия:</i>	36	36
Лекции (Л)	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	36	36
Лабораторные работы (ЛР)	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	72	72
Подготовка к экзамену	27	27
Перевод, аннотирование и реферирование аутентичной научной литературы, подготовка докладов и презентаций. Написание аннотаций, рефератов, научных статей по теме исследования	45	45
Вид итогового контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	экзамен

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Типология научных жанров. Структура научной монографии. Перевод с иностранного языка на русский, аннотирование, реферирование научной монографии по теме исследования.	18	0	18	0
2	Структура научной статьи. Перевод с иностранного языка на русский, аннотирование, реферирование статьи из зарубежных научных журналов по теме исследования.	10	0	10	0
3	Написание аннотации, реферата, научной статьи, доклада по теме исследования на иностранном языке	4	0	4	0
4	Презентация результатов исследования в форме доклада на иностранном языке с использованием мультимедиа	4	0	4	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1-3	1	Перевод с английского языка на русский, аннотирование и реферирование научной монографии по теме исследования. Составление глоссария. Подготовка презентаций.	6
4-6	1	Перевод с английского языка на русский, аннотирование и реферирование научной монографии по теме исследования. Составление глоссария. Подготовка презентаций.	6
7-9	1	Перевод с английского языка на русский, аннотирование и реферирование научной монографии по теме исследования. Составление глоссария. Подготовка презентаций.	6
10-12	2	Перевод с английского языка на русский, аннотирование и реферирование научных статей из зарубежных журналов по теме исследования. Составление глоссария.	6
13-14	2	Перевод с английского языка на русский, аннотирование и реферирование научных статей из зарубежных журналов по теме исследования. Составление глоссария.	4
15-16	3	Написание аннотации, реферата, научной статьи, доклада на английском языке по теме исследования. Анализ.	4
17-18	4	Презентация результатов исследования в форме доклада на английском языке с использованием мультимедиа. Дискуссия.	4

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС		
Вид работы и содержание задания	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц)	Кол-во часов
Подготовка к экзамену	ПУМД, ЭУМД	27
Написание аннотации, реферата, научной статьи, доклада на английском языке по теме исследования	Материалы по теме исследования	8
Перевод с английского языка на русский, аннотирование и реферирование научных статей из зарубежных журналов по теме исследования. Составление глоссария	Научные статьи из электронных журналов по теме исследования	10
Подготовка презентаций результатов исследования на английском языке в форме доклада с использованием мультимедиа	Материалы по теме исследования	4
Перевод с английского языка на русский, аннотирование и реферирование научной монографии по теме исследования. Составление глоссария. Подготовка презентаций.	Научная монография по теме исследования.	23

6. Инновационные образовательные технологии, используемые в учебном процессе

Инновационные формы учебных занятий	Вид работы (Л, ПЗ, ЛР)	Краткое описание	Кол-во ауд. часов
Использование информационных ресурсов и баз данных	Практические занятия и семинары	Составление библиографии из зарубежных источников по теме исследования, поиск монографий и журнальных статей для чтения и перевода, использование электронных словарей	4
Применение активных методов обучения: проблемно-ориентированного и метода проектов	Практические занятия и семинары	Организация мини-конференций на английском языке по исследуемым темам	6

Собственные инновационные способы и методы, используемые в образовательном процессе

Не предусмотрены

Использование результатов научных исследований, проводимых университетом, в рамках данной дисциплины: использование материалов диссертации "Научный текст: теоретические основы интегрального подхода", статей и монографий по темам научного текста и научного дискурса при подготовке к практическим занятиям.

7. Фонд оценочных средств (ФОС) для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

Наименование разделов дисциплины	Контролируемая компетенция ЗУНы	Вид контроля (включая текущий)	№№ заданий
Типология научных жанров. Структура научной монографии. Перевод с иностранного языка на русский, аннотирование, реферирование научной монографии по теме исследования.	УК-1 способностью к критическому анализу и оценке современных научных достижений, генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях	Письменный перевод, аннотации, рефераты, глоссарии	1-9
Структура научной статьи. Перевод с иностранного языка на русский, аннотирование, реферирование статьи из зарубежных научных журналов по теме исследования.	ОПК-1 способностью самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий	Письменный перевод, аннотации, рефераты, глоссарии	10-14
Написание аннотации, реферата, научной статьи, доклада по теме исследования на	УК-5 способностью планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития	Аннотация, реферат, статья, доклад на английском языке по теме исследования	15-16

иностранным языке			
Презентация результатов исследования в форме доклада на иностранном языке с использованием мультимедиа	УК-4 готовностью использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	Мультимедийная презентация доклада	17-18
Написание аннотации, реферата, научной статьи, доклада по теме исследования на иностранном языке	УК-5 способностью планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития	Экзамен	2
Презентация результатов исследования в форме доклада на иностранном языке с использованием мультимедиа	УК-4 готовностью использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	Экзамен	3
Структура научной статьи. Перевод с иностранного языка на русский, аннотирование, реферирование статьи из зарубежных научных журналов по теме исследования.	ОПК-1 способностью самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий	Экзамен	1
Все разделы	УК-1 способностью к критическому анализу и оценке современных научных достижений, генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях	Экзамен	1-3

7.2. Виды контроля, процедуры проведения, критерии оценивания

Вид контроля	Процедуры проведения и оценивания	Критерии оценивания
Письменный перевод, аннотации, рефераты, глоссарии	Проводится на практическом занятии и включает: 1. Устный перевод текста научной монографии и журнальных статей (общий объем - не менее 200 тыс. п.з.). 2. Письменное представление аннотаций, рефератов, статей и докладов на английском языке. 3. Устное представление докладов по теме научной монографии. 4. Участие в дискуссии с вопросами и выступлениями.	Зачтено: выполнение более 70% объема заданий по переводу, аннотированию и реферированию на уровне, соответствующем уровню В2-С1 общеевропейских компетенций владения иностранным языком Не зачтено: выполнение менее 70% объема заданий по переводу, аннотированию и реферированию на уровне, соответствующем уровню В2-С1 общеевропейских компетенций владения иностранным языком, либо несоответствие выполненных заданий уровню В2-С1
Экзамен	Проводится после выполнения аспирантом учебного плана. Билет включает 3 вопроса: 1. Написание аннотации (объем 150-300 слов) незнакомого текста (объем до 0,5 п.л.) по теме исследования на русском и	Отлично: Полный ответ на все вопросы билета и возможные дополнительные вопросы, высокий уровень сформированности коммуникативной, лингвистической, научно-исследовательской и информационной

	<p>английском языках. Время на подготовку - 45 минут. 2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем – 1000–1500 печатных знаков. Время выполнения – 2–3 минуты. Форма проверки – передача извлеченной информации на русском языке. 3. Презентация доклада по теме исследования на английском языке с использованием средств мультимедиа (5-7 минут) (Готовится заранее)</p>	<p>компетенции. Хорошо: Полный ответ на все вопросы билета, но недостаточно высокий уровень сформированности коммуникативной, лингвистической, научно-исследовательской и информационной компетенции. Удовлетворительно: Неполный ответ на вопросы билета, средний уровень сформированности коммуникативной, лингвистической, научно-исследовательской и информационной компетенции. Неудовлетворительно: Неполный ответ на вопросы билета, низкий уровень сформированности коммуникативной, лингвистической, научно-исследовательской и информационной компетенции.</p>
--	--	--

7.3. Типовые контрольные задания

Вид контроля	Типовые контрольные задания
<p>Письменный перевод, аннотации, рефераты, глоссарии</p>	<p>Read and translate Chapter 1/the article from English into Russian. Write an indicative abstract of the Chapter/article (50-100 words) in Russian and English. Write an informative abstract of the Chapter/article (150-300 words) in Russian and English. Make a list (glossary) of terms, key words and word combinations used in the text. Write an article on your research in English (2000-3000 words). Make an oral presentation of Chapter 1 /the article using multimedia technologies. Discuss the presentation. Вопросы и задания по переводу, аннотированию и реферированию.doc; Вопросы по устной презентации и участию в дискуссии.doc</p>
<p>Экзамен</p>	<p>1. Напишите аннотацию (объем 150-300 слов) незнакомого текста (объем до 0,5 п.л.) по теме исследования на русском и английском языках. Время на подготовку - 45 минут. 2. Прочитайте оригинальный текст на английском языке по специальности. Объем – 1000–1500 печатных знаков. Время выполнения – 2–3 минуты. Форма проверки – передача извлеченной информации на русском языке. 3. Проведите презентацию доклада по теме исследования на английском языке с использованием средств мультимедиа (5-7 минут) (Готовится заранее) Вопросы и задания по переводу, аннотированию и реферированию.doc; Вопросы по устной презентации и участию в дискуссии.doc</p>

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода Текст Л. С. Бархударов. - Изд. 3-е. - М.: URSS : Издательство ЛКИ, 2010. - 235, [3] с. ил.
2. Комиссаров, В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский. - Б. М.: Б. И., 2000. - 119,[2] с.
3. Шапкина, Е. В. Английский язык. Практический курс перевода Текст учеб. пособие по специальности "Переводчик в сфере проф. коммуникации" Е. В. Шапкина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Англ. яз.; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2013. - 55, [1] с. ил. электрон. версия
4. English for Academics Текст Book 1 A communication skills course for tutors, lectures and PhD students O. Bezzabotnova et al.; In collab. with the British Council. - Cambridge: Cambridge University Press : British Council, 2014

б) дополнительная литература:

1. Wallwork, A. English for academic research : Grammar exercises Текст А. Wallwork. - New York et al.: Springer, 2013
2. Wallwork, A. English for academic research : Vocabulary exercises Текст А. Wallwork. - New York et al.: Springer, 2013
3. Wallwork, A. English for academic research : Writing exercises Текст А. Wallwork. - New York et al.: Springer, 2013
4. Wallwork, A. English for presentations at international conferences Текст А. Wallwork. - New York et al.: Springer, 2010
5. Morley, J. University : Writing Course Текст J. Morley, P. Doyle, I. Pople. - 4th impr. - Newbury: Express Publishing, 2012
6. English for Professional Purposes : Academic Reading, Writing, and Speaking Текст учеб. пособие для специальностей: 061000 - Гос. и муницип. упр., 061300 - Документоведение и документац. обеспеч. упр... Л. А. Халилова ; отв. ред. В. В. Минаев ; Рос. гос. гуманитар. ун-т. - М.: Издательство РГГУ, 2005. - 469 с.

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

1. Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. Научный журнал. М.: Изд-во МГУ, 1998 -
2. Вестник МГУ. Серия 22. Теория перевода. Научный журнал. М.: Изд-во МГУ, 2008 -
3. Вестник ЮУрГУ. Серия Лингвистика. Научный журнал. Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2003 -
4. Вопросы языкознания. М.: Наука, 1955 –
5. English language and linguistics: научн. журн. / Cambridge: New York: Cambridge University Press, 2001 -
6. Научные журналы по теме исследования аспирантов, имеющиеся в библиотеке ЮУрГУ.

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Хомутова, Т.Н. Учебно-исследовательская работа студентов: как успешно организовать выполнение курсовых и дипломных проектов: методические рекомендации для преподавателей / Т.Н. Хомутова. Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012. - 26 с.

2. Хомутова, Т.Н. Положение и методические рекомендации по написанию курсовых и дипломных работ для студентов факультета лингвистики / Т.Н. Хомутова, Е.А. Дамман, О.В. Кудряшова. Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2011. - URL: <http://www.lib.http://www.lib.susu.ac.ru/ftd>

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Методические пособия для самостоятельной работы студента	Учебно-методические материалы кафедры	Хомутова, Т.Н. Положение и методические рекомендации по написанию курсовых и дипломных работ для студентов факультета лингвистики / Т.Н. Хомутова, Е.А. Дамман, О.В. Кудряшова. Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2011. https://ilic.susu.ru/linguistics-and-translation/metodicheskie-materialyi/
2	Методические пособия для преподавателя	Учебно-методические материалы кафедры	Хомутова, Т.Н. Учебно-исследовательская работа студентов: как успешно организовать выполнение курсовых и дипломных проектов: методические рекомендации для преподавателей / Т.Н. Хомутова. Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012. - 26 с. https://ilic.susu.ru/linguistics-and-translation/metodicheskie-materialyi/

9. Информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)

Перечень используемых информационных справочных систем:

Нет

10. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Практические занятия и семинары	462 (1)	Компьютер, проектор, экран, мультимедийные презентации